Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 8 (1890)

Heft: 177

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

№ 177. VIII. Jahrgang — 1890 — VIIIme année. № 177

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce — Foglio ufficiale svizzero di commercio

Reklamationen betreffend die Spedition des Blattes sind an die Redaktion zu richten

Bern, 9. Dezember — Berne, le 9 Décembre — Berna, li 9 Dicembre

4 Uhr Nachmittags — 4 heures après-midi — 4 pomeridiane

Adresser à la rédaction les réclamations concernant l'expédition de la feuille

Inhalt. — Sommaire.

Werthtitel (Titres disparus). — Rückruf von Banknoten. — Rappel de billets de banque. Einfuhr in den freien Verkehr im November 1890 und 1889. — Importation dans la circulation libre en novembre 1890 et 1889. — Viehseuchenkonvention mit Oesterreich. — Convention avec l'Autriche sur les épizooties.

Amtlicher Theil. — Partie officielle.

Abhanden gekommene Werthtitel. — Titres disparus. — Titoli smarriti.

Durch Schlußnahme des Bezirksgerichtes Frauenfeld vom **4.** Dezember 1890 wird der allfällige Inhaber der vermißten 3³/₄prozentigen Obligation Nr. 14262 nebst Coupons pro 1889 und 1890, ausgestellt von der thurgauischen Hypothekenbank in Frauenfeld, sub 3. Juni 1880, auf den Namen des Johannes Rutishauser in Keßlersbach (Egnach, Kanton Thurgau), per Fr. 500, hiemit aufgefordert, seine Ansprachen innert der Frist von drei Monaten vom Datum der erstmaligen Publikation ab bei der unterzeichneten Amtsstelle geltend zu machen, widrigenfalls die Urkunde als entkräftet erklärt und durch eine neue ersetzt würde.

Frauenfeld, den 6. Dezember 1890.

Gerichtskanzlei Frauenfeld.

(W. 95—³) **Dr. J. Wehrli.**

Rückruf von Banknoten.

Die Banque populaire de la Gruyère in Bulle (B. 29) und der Crédit Gruyérien in Bulle (B. 20) haben freiwillig auf ihr Notenemissionsrecht verzichtet.

Nach Maßgabe des Regulativs vom 15. November 1883 werden die **Noten** der genannten Banken hiemit **zurückgerufen** und für den Rückzug eine Frist bis zum **31. Dezember 1891** bestimmt.

Die zurückgerufenen und eingelösten Noten dürfen von den genannten Banken nicht wieder ausgegeben werden und es bleiben diese Banken bis zum Ablauf der Rückzugsfrist allen Bestimmungen des Banknotengesetzes unterstellt.

Die übrigen Emissionsbanken bleiben bis dahin verpflichtet, die Noten der genannten Banken nach Maßgabe von Art. 20 und 21 des Banknotengesetzes anzunehmen und einzulösen.

Bern, den 15. August 1890. **Eidg. Finanzdepartement.**

Rappel de billets de banque.

La Banque populaire de la Gruyère, à Bulle, (B. 29) et le Crédit Gruyérien, à Bulle (B. 20), ont renoncé volontairement à leur droit d'émission de billets de banque.

Suivant les prescriptions du règlement du 15 novembre 1883 **les billets** des deux dites banques sont **appelés au retrait** et le terme est fixé **au 31 décembre 1891.** Les billets rappelés et remboursés ne doivent plus être mis en circulation par lesdites banques et celles-ci restent soumises à toutes les dispositions de la loi sur les billets de banque jusqu'au terme fixé pour le retrait.

Les autres banques d'émission sont tenues jusqu'à cette époque d'accepter et de rembourser les billets des deux banques conformément aux art. 20 et 21 de la loi.

Berne, le 15 août 1890.

Département fédéral des finances.

Einfuhr in den freien Verkehr. — Importation dans la circulation libre.

Statistik-Nummer / *N° de la statistique*	Gattung der Waare / *Désignation des articles*	Einfuhr im November / Importation en novembre 1890	1889
		q	q
186	Petroleum, roh, und Petroleumdestillate / *Pétrole, brut et produits de la distillation du pétrole*	41,326	39,985
187	Schweineschmalz — *Saindoux*	3,025	2,816
215	Weizen — *Froment*	295,597	282,875
215 *a*	Roggen — *Seigle*	5,182	4,065
215 *b*	Hafer — *Avoine*	61,697	47,682
215 *c*	Gerste — *Orge*	24,371	22,556
215 *e*	Mais — *Maïs*	33,892	33,815
216 *a*	Mehl — *Farine*	18,972	20,279
221	Kaffee, roher — *Café brut*	7,507	6,559
237	Rohtabak — *Tabac brut*	1,687	6,628
244	Roh- und Krystallzucker; Malz- und Traubenzucker / *Sucre brut et sucre candi; sucre de malte et glucose*	5,052	5,837
244 *a*	Stampf-(Pilé-)Zucker — *Sucre pilé*	13,537	20,599
245	Zucker, raffinirter, in Hüten, Platten, Blöcken / *Sucre raffiné, en pains, plaques, blocs*	10,611	12,587
245 *a*	Zucker, raffinirter, in Abfällen / *Sucre raffiné, déchets*	3,869	4,278
246	Zucker, raffinirter, geschnitten (Würfelzucker) / *Sucre raffiné, coupé (scié en morceaux réguliers)*	2,927	3,092
		Hl	Hl
252	Wein in Fässern — *Vins en fûts*	87,412	77,316

Nichtamtlicher Theil. — Partie non officielle.

Verträge.

Viehseuchen-Konvention mit Oesterreich-Ungarn. Die vor einiger Zeit zwischen den schweizerischen und österreichisch-ungarischen Bevollmächtigten (Schweiz: Aepli, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister in Wien, Müller, Chef der Abtheilung „Landwirthschaft" im eidg. Industrie- und Landwirthschafts-Departement, und Potterat, eidg. Oberpferdearzt und Viehseuchen-Kommissär) in Wien vereinbarte neue Viehseuchen-Konvention ist am 5. d. unterzeichnet worden. Wir geben nachstehend den Wortlaut derselben in deutscher und in französischer Sprache. Die Unterzeichnung erfolgte auf Grund des französischen Textes, der somit als authentischer Originaltext zu betrachten ist.

Die neue Konvention wird der Bundesversammlung nebst einer Botschaft des Bundesrathes noch in der gegenwärtigen Session zur Ratifikation vorgelegt werden, damit sie eventuell zu der im Art. 6 vorgesehenen Zeit, nämlich am 1. März nächsten Jahres, in Kraft gesetzt werden kann. Sie tritt alsdann an die Stelle der jetzt gültigen Konvention, die vom 14. April 1883 datirt. Der Abschluß dieser letzteren war von österreichischer Seite angeregt worden und zwar namentlich in der Voraussicht einer Vermehrung der Viehtransporte, welche von der Eröffnung der Arlbergbahn, die damals noch im Bau begriffen war, erwartet wurde, und welche dann auch in großem Maßstab eingetreten ist. Die seit dem Abschluß jener Konvention gemachten Erfahrungen ließen schweizerischerseits die Revision einzelner Bestimmungen des 83er Vertrages, namentlich die gegenseitige Einräumung etwas erweiterter und präziserer Befugnisse hinsichtlich des zeitweiligen Einfuhrverbots im Falle konstatirter Einschleppung einer ansteckenden Thierkrankheit, als wünschenswerth und dringend erscheinen. Durch die neue, resp. abgeänderte Konvention wird dieser Forderung Rechnung getragen. In der nachfolgenden Reproduktion sind die betreffenden Stellen des Art. 2, sowie die anläßlich der Revision sonst noch angebrachten Aenderungen in gesperrter Schrift gedruckt; der Text in gewöhnlicher Schrift ist der gleiche, wie im alten Vertrag. Wir glauben manchen unserer Leser einen Dienst zu erweisen, indem wir hier nicht nur die neuen, sondern auch die unveränderten Bestimmungen wiedergeben und damit das ganze Verfahren im Falle des Ausbruches von Seuchen in Erinnerung rufen.

Conventions.

Convention avec l'Autriche-Hongrie sur les épizooties. La nouvelle convention concernant les épizooties conclue à Vienne depuis quelque temps entre les délégués de la Suisse et ceux de l'Autriche-Hongrie (Suisse: MM. Aepli, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Vienne, Müller, chef de la division d'agriculture au département fédéral de l'industrie et de l'agriculture et Potterat, vétérinaire en chef et commissaire fédéral pour les épizooties) *a été signée le 5 courant.* Nous donnons ci-après, en langue allemande et en langue française, la teneur de cette convention. Les signatures ont été apposées sur le texte *français,* qui sera ainsi considéré comme le texte original authentique. La nouvelle convention, accompagnée d'un message du conseil fédéral, sera encore soumise à la ratification de l'assemblée fédérale dans la session actuelle, afin qu'éventuellement elle puisse entrer en vigueur à la date prescrite par l'art. 6, soit le 1er mars 1891.

Elle remplacerait alors la convention actuellement en vigueur, qui date du 14 avril 1883. Cette convention avait été conclue sur l'initiative prise par l'Autriche et surtout en prévision de l'augmentation du transport du bétail à laquelle on pouvait s'attendre, et qui eut lieu en effet dans une large mesure, par suite de l'ouverture du chemin de fer de l'Arlberg qui, à l'époque, était encore en construction.

Ensuite d'expériences qu'on a faites depuis la conclusion de la convention de 1883, il avait paru désirable et urgent de reviser et de compléter quelques-unes de ses prescriptions, notamment de concéder réciproquement des droits plus étendus et plus précis en ce qui concerne l'interdiction temporaire de l'importation en cas d'introduction constatée d'une maladie contagieuse.

Dans la nouvelle convention, des modifications ont été apportées dans ce sens. La reproduction ci-après des passages de l'art. 2 s'y rapportant, ainsi que les autres modifications intervenues à l'occasion de la revision sont imprimées en caractères italiques; le texte en caractères ordinaires correspond à l'ancienne convention.

Nous croyons être utiles à nos lecteurs en donnant ci-dessous non seulement les dispositions nouvelles, mais encore celles non modifiées et en rappelant ainsi l'ensemble des prescriptions à observer par les autorités et par le public lors de la constatation d'une épizootie.

Viehseuchen-Konvention

zwischen der Schweiz und Oesterreich-Ungarn.

Art. I. Wenn im Gebiete eines der beiden vertragschließenden Theile die Rinderpest oder die ansteckende Lungenseuche ausbricht, wird der Regierung des anderen Theiles von dem Ausbruche und der Verbreitung derselben auf telegraphischem Wege direkt Nachricht gegeben werden.

Wenn die Rinderpest oder die ansteckende Lungenseuche einerseits in Tyrol, Vorarlberg oder dem Fürstenthum Liechtenstein, andererseits in den Kantonen St. Gallen, Appenzell oder Graubünden erwiesenermaßen aufgetreten ist, so werden die Behörden des betreffenden Bezirkes dies allsogleich der zuständigen Behörde des Nachbarlandes anzeigen.

Ueber die Wege der Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest und ansteckenden Lungenseuche wird eine eingehende Erhebung gepflogen und das Ergebniß derselben ohne Verzug den Behörden des Landes, welches von der Einschleppung der Seuche bedroht erscheint, bekannt gegeben werden.

Ueberhaupt werden die zuständigen Behörden die nöthigen Maßregeln treffen, um den Verkehr mit den von einer ansteckenden Krankheit irgend welcher Art ergriffenen oder derselben verdächtigen Thieren zu verhindern.

Jeder der beiden vertragschließenden Theile wird in seiner offiziellen Zeitung ein Bulletin über den Stand der Thierseuchen und über die zur Verhinderung der Verbreitung derselben angeordneten Maßregeln, sowie über deren Abänderung oder Aufhebung erscheinen lassen. Das Bulletin soll monatlich mindestens zweimal herausgegeben werden.

Art. II. Wenn die Rinderpest oder eine andere ansteckende Thierkrankheit in dem Gebiete eines der vertragschließenden Theile ausgebrochen ist, so wird der Verkehr mit den durch die ausgebrochene Seuche gefährdeten Thieren, sowie mit den der Verschleppung der Ansteckungsstoffe verdächtigen Gegenständen aus den nicht verseuchten Gegenden in das Gebiet des anderen Theiles keinen weiteren Beschränkungen unterworfen werden, als jenen, welchen auf Grund der bestehenden veterinär-gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften, nach Maßgabe der Verbreitung der ausgebrochenen Thierseuche und des Grades ihrer Bedenklichkeit, auch im eigenen Lande die aus den nicht verseuchten Gegenden desselben kommenden Thiere und Gegenstände der bezeichneten Art unterliegen. Es wird jedoch die Einfuhr solcher Thiere und Gegenstände nur über bestimmte Eintrittspunkte gegen Beibringung eines Ursprungs-Zeugnisses und unter dem Vorbehalt gestattet werden, daß dieselben durch keine verseuchten Gegenden transportirt worden sind (es sei denn, es handle sich um Transporte vermittelst durchgehender Eisenbahnwaggons), und daß an der Grenze eine Untersuchung durch einen Thierarzt stattgefunden hat.

Dabei haben die mit der Untersuchung beauftragten kompetenten Thierärzte die Berechtigung, an der Rinderpest oder der Lungenseuche krank befundenes Vieh tödten zu lassen. Die Kadaver von Thieren, welche an der Rinderpest litten, müssen mit Haut und Haaren verscharrt werden. Thiere, in Betreff welcher gegründeter Verdacht vorhanden ist, daß sie den Keim der Rinderpest oder der ansteckenden Lungenseuche in sich tragen, werden zurückgewiesen, und sollen hievon sogleich die Behörden des Landes, aus dem die Thiere kommen, behufs Anordnung der nöthigen Vorsichtsmaßregeln, verständigt werden. Bei Verbreitung der Rinderpest nahe an der Grenze kann die Einfuhr von Wiederkäuern verboten werden.

Bei Verbreitung der ansteckenden Lungenseuche einerseits in Tyrol, Vorarlberg oder dem Fürstenthum Liechtenstein, andererseits in den Kantonen St. Gallen, Appenzell oder Graubünden kann die Einfuhr von Thieren des Rindergeschlechtes aus diesen Gebieten verboten werden. (Neu.)

Thiere, welche an anderen ansteckenden Thierkrankheiten leidend befunden werden, oder in Betreff welcher gegründeter Verdacht vorhanden ist, daß sie den Keim der Ansteckung in sich tragen, sowie Thiere, welche mit unregelmäßigen Ursprungs- und Gesundheits-Zeugnissen versehen sind, können entweder zurückgewiesen oder einer Quarantaine unterworfen werden, deren Dauer je nach der Natur der Krankheit, deren sie verdächtig sind, festgesetzt werden soll.

Wenn aus dem Gebiete eines der vertragschließenden Theile durch den Viehverkehr eine ansteckende Thierkrankheit, bezüglich welcher nach den bestehenden Thierseuchengesetzen die Verpflichtung zur Anzeige besteht, nach dem Gebiete des anderen Theiles eingeschleppt worden ist, so steht Letzterem das Recht zu, die Einfuhr von Thieren aller derjenigen Gattungen zeitweilig zu beschränken oder zu verbieten, auf welche das Seuchencontagium übertragbar ist. (Neu.)

Die Ursprungs- und Gesundheits-Zeugnisse müssen die Bescheinigung enthalten, daß in dem Orte der Herkunft der Thiere seit vierzig Tagen keine ansteckende Thierkrankheit geherrscht hat, welche in den geltenden Thierseuchengesetzen der vertragschließenden Theile zur Anzeige verpflichtet und auf die betreffende Thiergattung, für welche diese Zeugnisse ausgestellt sind, übertragbar ist.

Diese Zeugnisse müssen in deutscher Sprache ausgefertigt oder mit einer deutschen Uebersetzung versehen sein.

Die Dauer der Gültigkeit dieser Zeugnisse beträgt sechs Tage. Läuft diese Frist während des direkten Transportes ab, so müssen, damit die Zeugnisse weitere sechs Tage gelten, die Thiere von einem Thierarzt untersucht werden und vollkommen gesund befunden worden sein. Das Resultat dieser Untersuchung ist im Zeugniß anzugeben.

Die Regierungen der vertragschließenden Theile werden sich gegenseitig mittheilen, von wem und in welcher Form die Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse auszustellen sind.

Für alle Fälle ist man einverstanden, daß die Gesundheitszeugnisse mit dem Visum eines patentirten (diplomirten) Thierarztes versehen und die Uebersetzungen in glaubwürdiger Form abgefaßt sein müssen.

Art. III. Eisenbahnwagen, Schiffe und Schiffsräume, in welchen Pferde, Maulthiere, Esel, Rindvieh, Schafe, Ziegen, Schweine oder frische Häute befördert worden sind, müssen vor ihrer neuerlichen Verwendung im Verkehre einem Reinigungs- (Desinfektions-) Verfahren unterworfen werden, welches geeignet ist, die den Wagen, Schiffen und Schiffsräumen anhaftenden Ansteckungsstoffe vollständig zu tilgen.

Rampen und Quais, von welchen aus diese Thiere verladen werden, sind nach jeder Verladung sorgfältig zu waschen und im Bedarfsfalle zu desinficiren.

Die beiden vertragenden Theile werden die im Bereiche eines Theiles vorschriftsmäßig vollzogene Desinfektion solcher Eisenbahnwagen, Schiffe und Schiffsräume als auch für den anderen Theil geltend anerkennen.

Ueber die Bedingungen und Formalitäten, unter denen diese Anerkennung erfolgt, werden sich die Regierungen der vertragschließenden Theile verständigen.

Art. IV. Der Weideverkehr aus den Gebieten des einen der vertragenden Theile nach den Gebieten des anderen ist unter nachstehenden Bedingungen gestattet:

a. Die Eigenthümer der Heerden werden beim Grenzübertritte ein Verzeichniß der Thiere, welche sie auf die Weide bringen wollen, mit der Angabe der Stückzahl und der charakteristischen äußeren Merkmale derselben zur Verificirung vorlegen.

b. Die Rückkehr der Thiere in das Gebiet ihrer Herkunft wird nur nach erfolgter Constatirung ihrer Identität bewilligt.

Wenn jedoch während der Weidezeit eine für die betreffende Thiergattung ansteckende Krankheit unter einem Theile der Heerden, oder auch nur an einem weniger als 20 Kilometer von diesem Weideplatz entfernten Orte oder auf jener Straße, auf welcher die Rückkehr der Heerde zur Grenzstation erfolgen soll, ausbricht, so ist die Rückkehr des Viehes nach dem Gebiete des anderen Theiles untersagt, sofern nicht zwingende Verhältnisse (Futtermangel, schlechte Witterung u. s. w.) eine Ausnahme erheischen. In solchen Fällen darf die Rückkehr der von der Seuche noch nicht ergriffenen Thiere nur unter Anwendung von durch die Regierungen der vertragschließenden Theile zur Verhinderung der Seuchenverschleppung vereinbarten Sicherungsmaßregeln erfolgen.

Art. V. Die Bewohner von nicht mehr als 5 Kilometer von der Grenze entfernt liegenden Ortschaften können die Grenze in beiden Richtungen zu jeder Stunde mit ihren eigenen, an den Pflug oder an ein Fuhrwerk gespannten Thieren überschreiten, jedoch nur zum Zwecke landwirthschaftlicher Arbeiten oder in Ausübung ihres Gewerbes und unter Beobachtung der bestehenden Zollvorschriften.

Convention sur les épizooties

entre la Suisse et l'Autriche-Hongrie.

Article premier. Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse auront éclaté dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes, celle-ci avisera directement, par voie télégraphique, l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse aura été constatée dans *le Tyrol, le Vorarlberg ou la Principauté de Liechtenstein d'une part, dans le canton de St-Gall, d'Appenzell ou des Grisons d'autre part,* les autorités du district dont il s'agit en informeront de suite les autorités compétentes du pays voisin.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et de la péripneumonie contagieuse, et le résultat en sera communiqué sans retard aux autorités du pays qui peut être menacé de l'introduction de l'épizootie.

Les autorités compétentes prendront, dans tous les cas, les mesures nécessaires pour empêcher le commerce des animaux atteints d'une maladie contagieuse quelconque ou suspects d'être atteints d'une telle maladie.

Chacune des Parties contractantes fera paraître dans son organe officiel un bulletin sur l'état des épizooties et sur les mesures prises pour en empêcher l'extension, ainsi que sur la modification ou l'abolition de ces mesures. Le bulletin devra paraître au moins *deux* fois par mois.

Article II. Quand la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux aura éclaté dans le territoire d'une des Parties contractantes, le commerce des animaux menacés par l'épizootie, ainsi que celui des objets suspects de propager la contagion, provenant des contrées non infectées à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas soumis à d'autres restrictions que celles auxquelles est soumis dans le pays même, en application des dispositions et prescriptions des lois de police vétérinaire en vigueur, suivant l'extension prise par la maladie et son degré d'intensité, le commerce desdits animaux et objets venant des contrées non infectées. L'entrée de ces animaux et de ces objets ne peut cependant avoir lieu que par des stations spécialement désignées, sur la présentation d'un certificat d'origine et sous la réserve qu'ils n'aient pas transité à travers des contrées infectées (à moins qu'il ne s'agisse de transports directs et sans arrêt en chemin de fer), et qu'ils aient été visités à la frontière par un vétérinaire.

Les vétérinaires compétents chargés de procéder à cette visite, sont autorisés à faire abattre le bétail trouvé malade de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse. Les cadavres des animaux atteints de la peste bovine doivent être enfouis sans être dépouillés. Les animaux suspects de porter le germe de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse seront refoulés et avis immédiat donné aux autorités de l'autre pays, qui prendront les mesures de précautions nécessaires. Si la peste bovine était répandue à proximité de la frontière, l'entrée des ruminants peut être interdite.

En cas de propagation de la péripneumonie contagieuse dans le Tyrol, le Vorarlberg ou la Principauté de Liechtenstein d'une part, dans les cantons de St-Gall, d'Appenzell ou des Grisons d'autre part, l'entrée peut être interdite aux animaux de l'espèce bovine provenant de ces contrées. (Nouveau.)

Les animaux trouvés atteints d'autres maladies contagieuses ou suspects, d'après des indices certains, de porter en eux le germe d'une telle maladie, ainsi que ceux pourvus de certificats d'origine et de santé non réguliers, peuvent être refoulés ou soumis à une quarantaine dont la durée sera fixée selon la nature de la maladie dont ils sont soupçonnés être atteints.

Si une maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite dans les lois en vigueur sur la matière, a été introduite par le trafic du bétail, du territoire d'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire temporairement l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquels la maladie est transmissible. (Nouveau.)

Les certificats d'origine et de santé attesteront qu'au lieu de provenance des animaux il n'a sévi depuis 40 jours aucune maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par les lois des Parties contractantes et qui est transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels les certificats sont délivrés.

Ces certificats seront délivrés en langue allemande ou accompagnés d'une traduction allemande.

La validité des certificats est fixée à *six* jours. *Si* cette durée expire pendant le transport direct, les animaux devront, pour que le certificat soit valable pour une nouvelle durée de *six* jours, être soumis à une visite vétérinaire et être trouvés entièrement sains, ce qui sera attesté sur le certificat.

Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront réciproquement par qui et dans quelle forme les certificats d'origine et de santé doivent être délivrés.

En tout cas, il demeure entendu que les certificats de santé doivent être visés par un vétérinaire patenté *(diplomé) et que la traduction sera digne de foi.*

Article III. Les wagons de chemin de fer, *les bateaux et parties de bateaux* qui ont servi au transport des chevaux, des mulets, des ânes, du bétail de race bovine, des moutons, des chèvres, des porcs ou des peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés à nouveau, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'y être attachés.

Les rampes et quais d'embarquement seront *soigneusement* lavés *et en cas de besoin désinfectés* après chaque chargement.

Il sera reconnu par les deux Parties contractantes que la désinfection des wagons, *bateaux et parties de bateaux,* opérée en toute règle dans le territoire de l'une des deux Parties, est aussi valable pour l'autre Partie.

Les Gouvernements des deux *Parties contractantes* s'entendront au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

Article IV. L'entrée des animaux amenés pour la pâture du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre est permise aux conditions suivantes:

a. Les propriétaires des troupeaux présenteront au passage de la frontière, pour être vérifié, un état des animaux qu'ils veulent introduire au pâturage, avec mention du nombre des pièces et de leurs marques extérieures les plus caractéristiques.

b. Le retour des animaux dans le territoire d'origine ne sera autorisé qu'après que leur identité aura été constatée.

Si toutefois pendant l'époque de la pâture, il éclatait soit dans une partie des troupeaux, soit dans une localité éloignée de moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur le territoire de l'autre *Partie* sera interdit, sauf dans les cas d'urgence, tels que manque de fourrage, intempéries, etc. Dans ces derniers cas, le retour des pièces de bétail non encore atteintes par l'épizootie ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté que les Parties contractantes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été observées.

Article V. Les habitants des localités qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent à toute heure passer la frontière dans les deux sens avec leur propre bétail, attelé à la charrue ou à des voitures, mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession, *en observant les prescriptions douanières existantes.*

Diese Vergünstigung kann Seitens der vertragschließenden Theile von der Erfüllung folgender Bedingungen abhängig gemacht werden:

a. Jedes Gespann, welches die Grenze zu landwirthschaftlicher Arbeit oder im Gewerbebetrieb überschreitet, muß mit einem Zeugnisse des Ortsvorstandes der Gemeinde versehen sein, in welcher sich der Stall befindet. Dieses Zeugniß muß den Namen des Eigenthümers oder des Führers des Gespannes, die Beschreibung der Thiere und die Angabe des Umkreises (in Kilometern) des Grenzgebietes, in welchem das Gespann zu arbeiten bestimmt ist, enthalten.

b. Ueberdies ist beim Austritt wie bei der Rückkehr ein Zeugniß des Ortsvorstandes derjenigen Grenzgemeinde erforderlich, aus welcher das Gespann kommt und im Falle des Durchzuges durch das Gebiet einer anderen Gemeinde auch eine Bescheinigung der letzteren, womit bestätigt wird, daß die betreffende Gemeinde vollkommen frei von jeder Thierseuche ist, und daß auch in einem Umkreise von zehn Kilometern die Rinderpest und Lungenseuche nicht vorkommt. Dieses Zeugniß muß alle sechs Tage erneuert werden.

Art. VI. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll am 1. März 1891 in Kraft treten und während der hierauf folgenden zwei Jahre in Geltung bleiben. Falls keiner der vertragenden Theile 12 Monate vor Ablauf der bezeichneten Periode seine Absicht, die Geltung dieses Uebereinkommens aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, wird dasselbe bis zum Ablaufe eines Jahres vom Tage ab in Wirksamkeit bleiben, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile es gekündigt haben wird.

Art. VII. Die Ratificationen des gegenwärtigen Uebereinkommens sollen sobald als möglich, spätestens aber am 28. Februar 1891, in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Uebereinkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, am 5. Dezember 1890.

(Unterschriften.)

Les Parties contractantes peuvent faire dépendre cette faveur des conditions suivantes:

a. Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication du territoire-frontière (en kilomètres) dans les limites duquel l'attelage doit travailler.

b. Il doit être exigé en outre tant à la sortie qu'au retour un certificat de l'autorité de la commune-frontière d'où provient l'attelage et, en cas de transit par le territoire d'une autre commune, une attestation de cette dernière portant que la commune dont il s'agit est exempte de toute épizootie et que sur une étendue de *dix* kilomètres à la ronde il n'existe ni peste bovine ni péripneumonie contagieuse. Ce certificat doit être renouvelé tous les *six* jours.

Article VI. La présente Convention *entrera* en vigueur *le 1er mars 1891* et restera exécutoire pendant *deux* ans. Pour le cas où douze mois avant l'expiration de cette période, aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article VII. Les ratifications de la présente Convention seront échangées à *Vienne le plus* tôt possible, au plus tard le *28 février 1891.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 5 décembre de l'an de grâce 1890.

(Signatures.)

Bei Wiedergabe von Mittheilungen beliebe man die Quelle anzugeben. — En reproduisant des communications, on est prié d'en indiquer la source.

Insertionspreis:
Die halbe Spaltenbreite 25 Cts., die ganze Spaltenbreite 50 Cts. per Zeile.

Privat-Anzeigen — Annonces non officielles

Prix d'insertion:
25 cts. la petite ligne, 50 cts. la ligne de la largeur d'une colonne.

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU JURA-SIMPLON.

I. Obligations sorties au tirage du 1er décembre 1890.

a. 135 obligations de l'emprunt OUEST-SUISSE 1854, remboursables à fr. 500, dès le 2 janvier 1891.

Nos	42	336	543	734	1036	1276	1415	1598	1867	2220	2427	2598	2821	3280	3548	3882	4363	4479	4716	4952
	50	372	611	753	1066	1289	1416	1619	2012	2248	2428	2622	2899	3340	3595	3956	4418	4542	4766	4972
	142	422	644	766	1110	1292	1421	1633	2022	2261	2435	2643	2943	3348	3724	4084	4424	4621	4833	
	154	430	648	803	1165	1307	1424	1654	2123	2349	2479	2711	2985	3434	3766	4126	4460	4644	4853	
	249	453	665	830	1182	1311	1499	1721	2129	2362	2503	2712	3168	3442	3771	4162	4461	4647	4888	
	255	482	705	885	1248	1316	1560	1787	2145	2369	2551	2769	3216	3481	3832	4191	4464	4694	4921	
	314	535	733	1008	1273	1368	1597	1830	2182	2380	2569	2793	3243	3500	3835	4226	4476	4714	4928	

b. 174 obligations des emprunts OUEST-SUISSE 1856, 1857, 1861/65, remboursables à 500 fr., dès le 2 janvier 1891.

Nos	21	1100	5066	9272	12484	15298	19113	23102	26924	31829	33611	37926	41730	44053	46679	52161	55385	58757
	73	1299	5443	9664	12582	15328	20002	23117	27261	31834	33655	37960	41733	44080	47234	52231	55513	59724
	99	1475	5753	9828	12658	15720	20366	23462	27582	31871	33828	37969	41946	44250	47363	52409	55561	59830
	147	1784	5959	10110	12736	16181	20546	23719	27929	32061	34260	38434	42258	44317	47369	52417	55742	59938
	152	1916	6067	10244	13474	16473	20765	23810	27945	32409	34290	38504	42411	44570	47997	53023	55745	
	230	2061	6849	10739	13554	16594	21033	23820	28476	32731	35211	40705	43374	44674	48192	53162	56049	
	526	2476	6968	10941	13596	17385	21141	24199	28668	32873	35315	40760	43751	44685	49447	54195	56285	
	612	3204	7986	11259	13649	18016	21603	24787	29021	32964	35366	40883	43804	45000	50658	54247	56955	
	867	3678	8370	11763	13859	18746	22474	26573	30947	33014	36296	41349	43851	45345	50849	54951	58080	
	929	4796	8450	11797	14237	18996	22710	26620	31042	33062	37691	41512	43993	45500	51697	55156	58746	

c. 314 obligations des emprunts SUISSE-OCCIDENTALE 1878/82, remboursables à 500 fr., dès le 2 janvier 1891.

Série A.		7420	19686	32216	40332	51455	58117	68083	78631	86330	92111	102515	113954	126016	136970	144259	152161
		7781	20241	32492	44462	51730	58532	68343	78797	87131	92633	102684	114271	127907	137245	145223	152235
Nos	190	8517	20374	32571	44940	52078	58741	68382	79097	87494	93493	104141	114937	129198	137475	145528	152891
	1218	9302	21109	32720	45036	52646	59126	69435	79127	87533	94429	104178	115285	130373	137794	145602	153307
	1340	9334	21531	33884	45379	52763	60065	69619	80077	87904	94447	104694	116180	130588	138720	146333	153817
	1399	9645	21629	34079	46292	53125	60405	Série B.	80296	88098	94575	105442	117096	130618	139582	146910	154083
	1706	10603	22004	34143	46382	53126	60507		80469	88302	94835	106580	118585	130864	139880	146917	154402
	2131	11356	22780	34243	46516	53464	61383	70199	80646	88312	95068	107267	118756	131112	139947	147021	154500
	2644	11573	23418	34630	46679	54365	62007	70264	81122	89294	95878	108487	119310	131348	140392	147960	154882
	2813	12404	24212	34877	47739	54458	62715	71411	82025	89396	95944	109102	Série C.	131477	140611	148374	155008
	3569	13035	25036	36104	48120	54754	63226	72323	82319	89582	96219	109783		131912	141483	148978	155109
	5702	14003	25984	37689	48270	55401	64540	72499	82912	90069	96903	109806	120244	132254	141533	149057	155491
	5838	16815	26090	38642	48748	55596	64552	72729	83113	90382	97954	109998	120397	132674	141569	149242	155808
	5944	16937	26517	39033	50183	56400	65172	73248	84225	90522	99554	110426	121530	133320	142426	149291	156046
	5971	17115	27591	39191	50347	56462	65445	73813	84260	90649	100998	111985	122130	133922	142596	149593	156590
	6215	17656	28395	39344	50380	57193	65519	74739	84731	90668	101147	112136	123034	134507	142807	Série D.	156975
	6234	17718	29297	39915	50440	57433	66611	75097	85081	90974	101205	112659	123437	134588	142917		157492
	7189	18590	30070	39994	50606	57556	67586	75234	86228	91321	101619	113156	123441	134943	143186	151035	157539
	7349	18733	30393	40277	51044	58072	67593	78181	86324	91916	101835	113182	125078	135546	143604	151216	

d. 53 obligations de l'emprunt de la BROYE 1875, remboursables à 500 fr., dès le 2 janvier 1891.

Nos	568	788	1628	1768	2594	3366	4502	4925	5290	5932	6758	7058	7404	7851	8000	8566	9093	9513
	623	864	1644	2245	2692	3446	4628	4972	5513	5949	6902	7147	7439	7890	8456	8678	9248	9607
	767	988	1700	2537	3195	3621	4795	5232	5747	6360	6945	7345	7616	7893	8519	8850	9367	

e. 52 obligations JOUGNE-ÉCLÉPENS, remboursables à 500 fr., dès le 15 avril 1891.

Nos	150	1129	1216	1686	2558	3118	3763	4240	5641	6836	6986	8125	9488	9817	11127	11910	12652	16351
	475	1144	1227	1850	2669	3132	4085	4242	5837	6892	7294	8737	9490	10256	11441	11986	14066	
	512	1169	1484	2029	3001	3621	4239	4433	6348	6968	7740	9117	9515	11064	11678	12322	14292	

Les titres dont les numéros sont indiqués ci-dessus seront remboursés par:

La Caisse centrale de la Compagnie, à Berne.
La Banque cantonale de Berne, avec ses succursales à St-Imier, Bienne, Berthoud, Thoune, Langenthal, Porrentruy.
La Banque fédérale, à Berne, avec ses comptoirs à St-Gall, Zurich, Lucerne, Bâle, Chaux-de-Fonds, Lausanne, Genève et son représentant à Sion.
La Caisse d'amortissement de la Dette publique, à Fribourg.
La Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, avec ses agences à Aigle, Aubonne, Avenches, Château d'Oex, Cossonay, Cully, Echallens, Grandson, Mézières, Morges, Moudon, Nyon, Orbe, Payerne, Rolle, Ste-Croix, Le Sentier, Vallorbes, Vevey et Yverdon.
MM. **Louis Lullin & Cie, à Genève.**
» **Pury & Cie, à Neuchâtel.**
La Banque de Dépôts de Bâle.
Basler Bankverein, à Bâle.
Basler Check- et Wechselbank, à Bâle.
Wechsel- et Effektenbank, à Bâle.
La Banque d'Argovie, à Aarau.
Société de Crédit Suisse, à Zurich.
Zürcher Bankverein, à Zurich.
MM. **Seb. Crivelli & Cie, à Lucerne.**
» **Gruner-Haller & Cie, à Berne.**
» **Paul Blœsch & Cie, à Bienne.**
» **Henzi & Kully, à Soleure.**
La Caisse centrale des chemins de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, Rue St-Lazare, 88, à **Paris.**

II. Obligations sorties aux précédents tirages et non encore présentées au remboursement.

Emprunts	Numéros des titres	Date des tirages	Coupons non payables
O.-S. 1854 . .	3512	1er décembre 1888	N° 70 et suivants
O.-S. 1854 . .	845, 1773, 2667, 2894, 3944, 4688	2 décembre 1889	N° 72 et suivants
O.-S. 1856/65 .	2115, 6562, 6803, 8887, 19470, 22886, 22951, 27083, 28316, 42500, 48744, 54695, 54864, 55166, 59589	2 décembre 1889	N° 68 et suivants
S.-O. 1878/82 .	47196	1er décembre 1887	N° 20 et suivants
S.-O. 1878/82 .	25491, 26732, 33105, 37354, 51744, 52033, 77835, 82443, 84031, 94117, 110080, 116301, 119581, 127373, 131165, 136971, 139321, 143152, 147067, 147620, 149838 et 153695	2 décembre 1889	N° 24 et suivants
Broye 1875 . .	2524	2 décembre 1889	N° 31 et suivants
Jougne-Eclépens	15, 7336, 13875 et 14977	2 décembre 1889	N° 48 et suivants

III. Obligations dont le paiement ne doit pas être effectué.

Emprunt Ouest-Suisse 1857: Nos 31092, 31093, 31094, 32168, 32169 et 32170.
Emprunt Suisse-Occidentale: Nos 79178 et 79179.
Emprunt Genève-Versoix: Nos 2767/70 et 12243.

IV. Coupons d'obligations dont le paiement ne doit pas être effectué.

Emprunt Ouest-Suisse 1856/65: Nos 31092/94, 32168/70, 46128 de toutes échéances.
Emprunt Suisse-Occidentale 1878/82: Nos 79178 et 79179 de toutes échéances.
Emprunt Genève-Versoix: Nos 5637/38, 5640/46, 7531, 7534/35, 7537, 8793 au 31 décembre 1887.
Emprunt Genève-Versoix: Nos 2767/70 et 12243 de toutes échéances.

Si l'une des valeurs mentionnées aux titres III et IV ci-dessus était présentée à l'encaissement, Messieurs les correspondants sont priés de ne pas payer et d'aviser immédiatement la Compagnie.

Berne, le 2 décembre 1890.

LA DIRECTION.

Gotthardbahn.

Resteinzahlung auf die mit 50 % oder Fr. 250 liberirten neuen Aktien der Emission von 1888.

Gemäß dem Emissionsprospekt vom 3. Dezember 1887 hat die **Resteinzahlung von 50 %** auf die im Januar 1888 emittirten 12,000 Stück Aktien unserer Gesellschaft von je nom. Fr. 500 **am 1. Januar 1891** zu erfolgen und laden wir hiemit die Tit. Inhaber von solchen Aktien ein, fragliche Resteinzahlung

von Fr. 250 per Aktie

in der Zeit vom **2. bis 8. Januar künftig** bei den nachverzeichneten Zahlstellen zu leisten und gleichzeitig die Aktien in Begleit eines Nummernverzeichnisses, zu welchem Formulare bei den nämlichen Stellen erhältlich sind, behufs Bescheinigung der Einzahlung vorzulegen.

Die Einzahlung hat in der Schweiz in Franken, in Deutschland in Markwährung zum Tageskurse der Schweizerfranken und in Italien in Francs oder Liren in Gold zu erfolgen.

Auf verspätete Einzahlungen wird gemäß Art. 7 der Statuten ein Verzugszins von 6 % vom 1. Januar 1891 an berechnet; überdieß bleibt die Annullirung der betreffenden Aktien nach Maßgabe der statutarischen Bestimmungen vorbehalten.

Zahlstellen:

In der Schweiz: Hauptkasse der Gotthardbahn in **Luzern**; Schweiz. Creditanstalt in **Zürich**; Basler Handelsbank, Zahn & Cie, Rudolf Kaufmann & Cie und Basler Bankverein in **Basel**; Berner Handelsbank in **Bern**; Aargauische Bank in **Aarau**; Bank in **Winterthur**; Bank in **Schaffhausen**; Tessiner Kantonalbank in **Bellinzona**; Bank der italienischen Schweiz in **Lugano**; Pury & Cie in **Neuchâtel**; Lombard Odier & Cie in **Genf.**

In Deutschland: Direktion der Disconto-Gesellschaft und S. Bleichröder in **Berlin**; Sal. Oppenheim jun. & Cie und A. Schaaffhausenscher Bankverein in **Köln**; Filiale der Bank für Handel und Industrie und M. A. von Rothschild & Söhne in **Frankfurt a. M.**

In Italien: Italienische Nationalbank in **Rom, Florenz, Turin, Genua, Mailand, Venedig, Neapel** und **Livorno.**

Luzern, den 2. Dezember 1890.

(M 11019 Z) **Die Direktion der Gotthardbahn.**

Anläßlich der

Firma-Aenderungen auf Neujahr

empfehle mich für die Lieferung der neuen Firma-Stempel.

M. Memmel Sohn, Basel,
Kautschukstempelfabrik — Graviranstalt.

(H 3604 Q) **Musterblätter gratis und franko.**

Appenzeller Strassenbahn.

Die Herren Aktionäre der Appenzeller Straßenbahn werden hiemit zu einer

ausserordentlichen Generalversammlung

auf Montag den 22. Dezember 1890, Nachmittags 2½ Uhr, **im Rathssaale des Gemeindehauses in Teufen**

eingeladen, behufs Erledigung folgender Geschäfte:

1) Bericht und Antrag betreffend Abgabe von 80 Aktien an Zahlungsstatt.
2) Antrag auf Aenderung der Art. 4 und 5 der Statuten.
3) Antrag betreffend Emission der noch verfügbaren Aktien.

Eintrittskarten zur Generalversammlung, welche zugleich als Stimmkarten dienen, können bis zum **14. Dezember** beim **Betriebschef** in **Teufen** gegen Hinterlage der Aktien oder gegen sonstigen Ausweis über den Aktienbesitz bezogen werden.

Die Aktien sind je mit einem **Nummernverzeichnisse** zu begleiten, wozu die Formulare beim Betriebschef und den Stationsvorständen in Gais, Bühler und St. Gallen zu haben sind.

Für die hinterlegten Aktien werden Depositionsscheine verabfolgt.

Innert den nächsten acht Tagen nach der Generalversammlung sind die hinterlegten Titel gegen Rückgabe des Depositionsscheines, auf welchem überdies der Rückempfang zu bescheinigen ist, wieder abzuholen.

Wenn Aktionäre sich durch andere Aktionäre mit Vollmacht vertreten lassen wollen, so ist der gleiche Ausweis zu leisten, wie für den eigenen Aktienbesitz.

Die Vollmachten sind auf dem dem Nummernverzeichnisse beigefügten Formulare auszustellen.

Die Eintrittskarte berechtigt deren Besitzer am Tage der Generalversammlung zur freien Fahrt auf der Appenzeller Straßenbahn **nach Teufen** und des **Nachmittags ab Teufen.**

Teufen, den 6. Dezember 1890.

Für den Verwaltungsrath der Appenzeller Strassenbahn,
Der Präsident:
J. Zuberbühler.

Société anonyme de l'agence de publicité Haasenstein & Vogler.

MM. les actionnaires de la société sont convoqués en **assemblée générale constitutive** pour le **jeudi, 18 décembre 1890,** à 4 heures du soir, à la **chambre du commerce,** à **Genève, Rue du Stand, n° 11.**

Ordre du jour:

1° Constatation de la souscription du capital social et du versement de la moitié de chaque action souscrite.
2° Ratification des apports et leurs conditions.
3° Approbation des statuts.
4° Nomination de deux commissaires vérificateurs.

(H 8717 X) **Le conseil d'administration.**

Buchdruckerei JENT & REINERT (Exp. des *Schweiz. Handelsamtsblattes*) in Bern. — Imprimerie JENT & REINERT (Expédition de la *Feuille officielle suisse du commerce*) à Berne.